

Porównanie tłumaczeń Izajasza 31:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż tak powiedział do mnie JAHWE: Podobnie jak warczy lew i lwie nad swoim łupem, gdy przeciw niemu zwołują całą gromadę pasterzy – nie drży przed ich głosem ani przed ich zgiełkiem się nie kuli – tak zstąpi JAHWE Zastępów, aby walczyć o górę Syjon i o jego wzgórze.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż tak powiedział do mnie JAHWE: Podobnie jak warczy lew i lwie nad swoim łupem, gdy przeciw niemu zwołują całą gromadę pasterzy — nie drży on przed ich głosami, na ich zgiełk się nie kuli — tak zstąpi JAHWE Zastępów, aby walczyć o górę Syjon i o jego wzgórze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak bowiem JAHWE powiedział do mnie: Jak ryczy lew lub lwiątko nad swym łupem, choć zwoła się przeciwko niemu gromadę pasterzy i nie lęka się ich wrzasku ani nie kuli się przed ich hałasem, tak zstąpi JAHWE zastępów, aby walczyć o górę Syjon i o jej pagórek.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo tak rzekł Pan do mnie: Jako gdy ryczy lew, i szczenię lwie nad łupem swym, a choć zwoływają przeciwko niemu gromadę pasterzy, przecie się on wrzasku ich nie lęka, ani się korzy przed hukiem ich; tak Pan zastępów zstąpi, aby walczył o górę Syońską, i o pagórek jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo to mówi JAHWE do mnie: Jako gdyby ryczał lew i szczenię lwie nad ułowem swoim; gdy mu zabieży gromada pasterzów, nie zléknie się głosów ich i nie będzie się strachał mnóstwa ich: tak zstąpi JAHWE zastępów, aby walczył na górze Syjon i na pagórku jej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem Pan tak powiedział do mnie: Podobnie jak lew albo lwiątko pomrukuje nad swą zdobyczą, gdy przeciw niemu zbierze się tłum pasterzy, on się nie lęka ich krzyku ani się nie płoszy ich hałasem, tak Pan Zastępów zstąpi do boju na górze Syjon i na jego wzniesieniu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż tak rzekł Pan do mnie: Jak warczy nad swoim łupem lew czy szczenię lwa, gdy zwołują przeciwko niemu całą gromadę pasterzy - lecz on nie boi się ich krzyku ani nie kuli się przed ich wrzaskiem, tak zstąpi Pan Zastępów, aby walczyć o górę Syjon i o jego wzgórze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak bowiem JAHWE powiedział do mnie: Podobnie jak pomrukuje lew czy lwiątko nad swoją zdobyczą – choćby wezwano przeciw niemu gromadę pasterzy, to nie przerazi się ich głosu, nie ulęknie się ich krzyku – tak JAHWE Zastępów zstąpi, aby walczyć na górze Syjon i na jej wzgórzu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto, co JAHWE powiedział do mnie: „Podobnie jak lew, potężny drapieżnik, ryczy nad swoim łupem i nie trwoży się krzykiem ani nie przeraża się wrzawą licznych pasterzy, którzy zwołują się przeciwko niemu, tak zstąpi

			JAHWE Zastępów, by stoczyć bój na górze Syjon, na swoim wzgórzu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak oto rzekł do mnie Jahwe: - Jak ryczy lew nad swym łupem albo też młode lwiątko, gdy zwoła się przeciw niemu gromadę pasterzy, nie dając się zatrwożyć ich krzykiem ani odstraszyć ich wrzawą - tak zstąpi Jahwe Zastępów, by wieść bój na górze Syjonu i na swoim Wzgórzu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо так сказав мені Господь: Так як коли заречить лев чи левеня на лові, який схопив, і закричав над ним, аж доки гори не наповняться його голосом, і змаліли і злякалися множества гніву, так зійде Господь Саваот воювати на гору Сіон, на її гори.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem WIEKUISTY do mnie powiedział: Podobnie jak warczy nad swą zdobyczą lew, czy lwiątko, i choćby zwołano przeciw niemu gromadę pasterzy – ich głosu się nie ulęknie i przed ich tłumem nie ukorzy; tak zejdzie WIEKUISTY Zastępów, aby walczyć o górę Cyon oraz o Jego wzgórze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto bowiem, co rzekł do mnie JAHWE: ”Jak lew, młody grzywiasty lew, wydaje pomruki nad swoją zdobyczą, gdy zwołano przeciwko niemu całą gromadę pasterzy, i pomimo ich głosu nie jest przerażony, a pomimo ich wrzawy się nie kuli – tak samo JAHWE Zastępów zejdzie, by toczyć wojnę o górę Syjon i ojej wzgórze.